



**LA LITERATURA POPULAR AMAZÓNICA EN EL CONTEXTO DE LA
ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA (ELE): PAUTAS PARA TRABAJAR LA OBRA *LEYENDAS DE
LA AMAZONIA BRASILEÑA* (2011), DE LAS AUTORAS ANA MARÍA GÓMEZ
PLATERO Y VICTORIA PALMA EHRICHS**

**Gracineia dos Santos Araújo
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ (UFPA)**

**Caroline Oliveira Farias
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ (UFPA)**

**Maria Eliene Oliveira da Mota
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ (UFPA)**

RESUMEN: El presente trabajo pretende ser una breve reflexión sobre la literatura de tradición oral, teniendo en cuenta la importancia de llevar las leyendas al aula. En base a esta perspectiva, presentamos algunas pautas para trabajar en la clase de ELE en el contexto amazónico universitario. Se trata de algunas actividades centradas en la obra *Leyendas de la Amazonía Brasileña* (2011), de Ana María Gómez Platero y Victoria Palma Ehrichs. Para ello, partimos de la idea de que la literatura oral, especialmente las leyendas, forma parte de la cotidianidad de los estudiantes de la enigmática y fascinante Amazonía, hecho que puede jugar a su favor en lo que se refiere a la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera en cuestión. Así, al mismo tiempo que desarrollen diferentes habilidades en ELE, como la oralidad y la escritura en español, puedan, a través de las actividades propuestas, ampliar y perfeccionar los conocimientos de su propio mundo, de su cultura.

PALABRAS CLAVE: Literatura de tradición oral; *Leyendas de la Amazonía brasileña*; Contexto amazónico; Enseñanza y aprendizaje de ELE.

*A literatura popular amazônica no contexto do ensino e aprendizagem de espanhol como
língua estrangeira (ele): pautas para trabalhar a obra *Leyendas de la amazonia
brasileña* (2011), das autoras Ana María Gómez Platero e Victoria Palma Ehrichs*



Resumo: Este artigo pretende ser uma breve reflexão sobre a literatura da tradição oral, tendo em conta a importância de trazer as lendas para a sala de aula. Com base nesta perspectiva, apresentamos algumas pautas para trabalhar as lendas na sala de aula de ELE no contexto universitário amazônico. Estas atividades baseiam-se no trabalho *Leyendas de la Amazonía Brasileña* (2011), de Ana María Gómez Platero e Victoria Palma Ehrichs. Para tal, partimos da ideia de que a literatura oral, especialmente as lendas, faz parte da vida quotidiana dos estudantes da enigmática e fascinante Amazônia, um fato que pode jogar a seu favor em termos de ensino e aprendizagem da língua estrangeira em questão. Assim, ao mesmo tempo que desenvolvem diferentes competências na ELE, tais como falar e escrever em espanhol, podem, através das atividades propostas, ampliar e aperfeiçoar os conhecimentos do seu próprio mundo, da sua própria cultura.

PALAVRAS-CHAVE: Literatura de tradição oral; Lendas da Amazônia brasileira; contexto amazônico; Ensino e aprendizagem do espanhol como língua estrangeira.

1. INTRODUCCIÓN

Sin lugar a dudas, la literatura posee un gran potencial didáctico en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera (LE). Pero, ¿gozará la literatura de tradición oral o popular el mismo privilegio de la literatura general o de autor, en lo que concierne a la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso el español? ¿Será posible llevarla al aula de manera exitosa? ¿Y cómo hacerlo?

A partir de estas preguntas pretendemos aportar un granito de arena sobre la importancia de llevar al aula la literatura de tradición oral (las leyendas), precisamente a la clase de Español como Lengua Extranjera – ELE en el contexto amazónico. Subrayamos que muchas son las razones que nos permiten tomar semejante decisión y hablaremos de los motivos por los que defenderemos el uso de las leyendas amazónicas en la clase de ELE. Por otro lado, mostraremos algunas posibilidades de uso práctico para trabajarlas en nuestra cotidianidad, como docentes en una de las más enigmáticas y fascinantes regiones del planeta, que es la Amazonía brasileña.



En efecto, la experiencia nos ha demostrado que enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera va mucho más allá de la gramática y de los libros de texto. En ese sentido, teniendo en cuenta las aportaciones de Moreno Fernández (2005, 2007), que subraya la necesidad de prestar atención al contexto donde desarrollamos nuestra práctica docente, recordamos que son muchas las formas de enseñar la lengua española. Así, aprovechamos para destacar que a través de la presente propuesta esperamos no solo contribuir a fomentar el aprendizaje de ELE de manera satisfactoria, sino posibilitar un mayor conocimiento y disfrute de las narrativas que brotan del corazón de la selva y todo lo que ello conlleva; son historias plagadas de secretos, evidenciados a través de este “arte bello”, cuyo principal instrumento de transmisión es la palabra.

Aunque la presencia de la literatura de tradición oral de la Amazonía brasileña no ocupe posición de destaque en la enseñanza y el aprendizaje de ELE en el contexto amazónico y/o nacional, su valor didáctico es innegable. Lo cierto es que las leyendas amazónicas son muy variadas y las podemos encontrar en diferentes versiones y formatos, tanto escritos como audiovisuales. Esto facilita todavía más el trabajo con esta literatura popular, y en los más diferentes niveles y ámbitos

Los textos con los que vamos a trabajar en la presente propuesta didáctica están seleccionados de una pequeña muestra de 17 leyendas del universo de la literatura de tradición oral amazónica, que conforman la obra “*Las leyendas de la Amazonía brasileña*” (2001), de las autoras Ana María Gómez Platero y Victoria Palma Ehrichs. La obra recoge las siguientes leyendas: *Leyenda del Río Amazonas*, *Leyenda de las Amazonas*, *Leyenda del Muiraquita*, *Leyenda del Açai*, *Leyenda del Guaraná*, *Leyenda de la Mandioca*, *Leyenda del Pirarucú*, *Leyenda del Uirapurú*, *Leyenda del Boto*, *Leyenda de Iara*, *Leyenda del Mapiñarí*, *Leyenda del Curupira*, *Leyenda de Ajuricaba*, *Leyenda de la Cobra grande*. *Leyenda del Nacimiento de la Noche*, *Leyenda de la Vitoria Regia* y la *Leyenda de Tambatajá*. Muchas de estas leyendas



sobresalen en el folclor brasileño y están protagonizadas por los personajes más emblemáticos de la tradición popular del país.

Para el presente trabajo hemos elegido una muestra de dos leyendas, que son la *Leyenda del Río Amazonas* y la *Leyenda de las Amazonas*, por considerar que estas nos remiten a la llegada del colonizador europeo a la Amazonía, en su búsqueda por la ciudad perdida *El Dorado*, en el año 1541. Conforme subraya Jairo Costa, en su libro “*Amazônia Fantástica*” (2013), tras cruzar el gran Río Amazonas la expedición española, emprendida por Gonzalo Pizarro y comandada por Francisco de Orellana, fue atacada por las mujeres amazonas, quienes los expulsaron del área invadida, utilizando el arco y la flecha. Las *icamiabas* o *coniuipiuaras*, famosas por ser indias guerreras, también eran llamadas de *cunhantensequina*, o sea, “mujer sin marido”, desde la perspectiva de los pueblos Tapajós.

Ante lo dicho, conviene resaltar que las leyendas abarcan no solo lo lingüístico, sino también lo cultural, pero también lo histórico, lo lúdico y lo educativo. Como no podía ser de otra manera, las leyendas nos despiertan todos los tipos de sentimientos (MAGÁN, 2010). Junto a ello, agregamos que las leyendas combinan lo estético y lo didáctico, pero en plena armonía. En base a esta perspectiva, consideramos que el uso de las leyendas de la Amazonía brasileña en la clase de ELE, como un recurso didáctico importante y necesario, pueden tener un rol de estimular el aprendizaje de la lengua extranjera estudiada de manera significativa, entusiasta, pero también crítico-reflexiva.

Así pues, esta literatura de tradición oral, la que es una verdadera herencia de nuestros ancestrales, resulta una herramienta que permite que los aprendientes adquieran conocimientos que trascienden la lengua y cultura extranjeras estudiadas, porque también pueden posibilitar que se amplíen y profundicen los conocimientos de la propia realidad del alumnado, en su contexto cultural y geográfico, y en los más variados campos del saber, de modo que es posible partir de lo local con el fin de alcanzar dimensiones universales. Y es que resulta evidente el



carácter universal de las leyendas, ya que ellas, además de despertarnos todos los tipos de sentimientos, son objeto de admiración e interés. De ahí que en este trabajo nos planteamos presentar algunas pautas para trabajar las leyendas en la clase de ELE. Todo ello mediante una serie de actividades pensadas, elaboradas y propuestas para ser llevadas a cabo acorde con los anhelos y necesidades de nuestro alumnado, de la mejor manera posible.

2. UN RECORRIDO POR EL UNIVERSO DE LA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL

Antes de empezar a hablar de *literatura de tradición oral* consideramos importante y necesario hacer una breve referencia al significado de *literatura*.

Pero, ¿qué es literatura? Del latín *littera*, que significa la letra del alfabeto, una de las definiciones más corrientes, circulada en manuales y diccionarios, considera que la *literatura* es la expresión de la belleza a través de la palabra escrita. ¿Y qué decir o cómo definir la literatura oral, ya que esta, en su génesis, carece de letra? Como no podía ser de otra manera, la literatura de tradición oral, o literatura popular, es la expresión de la belleza a través de la oralidad; es una literatura transmitida por la vía popular, es decir, de boca en boca, de generación en generación (LAPESA, 1975). A su vez, la mencionada literatura se apoya en la memoria, que es uno de los principales pilares que sostiene la literatura oral (COLOMBRES, 2006).

En efecto, la denominación *literatura oral* fue utilizada por primera vez en el año 1881, por el francés Paul Sébillot, quien la registró en una colección de textos recogidos de la Alta Bretaña, entre ellos las leyendas, cuentos y otras manifestaciones de la tradición popular de su realidad. En cuanto a la realidad como experiencia humana, esta es, según Peñuelas (1965, p.140):



la total experiencia humana, pues, nos muestra la realidad coloreada, iluminada, y a veces oscurecida, por la razón y por las creencias, sentimientos, emociones e intuiciones. De ahí que la captación de esa realidad sobrepase los límites de lo que comúnmente se suele considerar como “normal”. Y que frecuentemente la expresión literaria de tal realidad llegue, por tanto, más lejos que lo comprendido en los límites vagos de lo razonable o lo creíble.

En el caso de los estudios desarrollados sobre este tema en Brasil, una de las voces más sonantes de las investigaciones sobre la literatura oral, Luis da Câmara Cascudo, en su libro “Literatura Oral no Brasil” (2008, p.25), subraya que la literatura oral es “la hermana mayor” de la literatura general u oficial. El mencionado autor agrega que la literatura de tradición oral, esa “otra” literatura, una literatura:

bem velha e popular, age falando, cantando, representando, dancando no meio do povo, nos terreiros das fazendas, nos pátios das igrejas nas noites de “novema”, nas festas tradicionais do ciclo do gado, nos bailes do fim das safras de acucar, nas salinas, festas dos “padroeiros”, potirum, ajudas, bebidas nos barracoos amazônicos, espera de “Missa do Galo”; ao ar livre, solta, álaçre, sacudida ao alcance de todas as críticas de uma assistência que entende, letra e música, todas as gradacoes e mudancas do fôlego (CASCUDO, 2008, p.25).

En esta perspectiva, es posible afirmar que la literatura de tradición oral es una literatura “viva”, que actúa en diferentes lugares y ocasiones. No obstante, en cuanto a las leyendas orales de la Amazonía brasileña, a pesar de trascender las fronteras nacionales y ser objeto de interés de investigadores de diferentes áreas, todavía no están incluidas, como se merecen, en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de ELE en el contexto universitario de la región en cuestión, ni en el marco de las universidades, ni en las demás instituciones educativas.



Vale la pena subrayar que debido a razones que conciernen al pasado histórico, de formación del territorio al que llamamos Brasil, la literatura de tradición oral de la Amazonía brasileña reúne, en la actualidad, elementos aportados por la tradición de tres importantes pueblos: indígenas, también llamados “originarios o nativos”, africanos “trasplantados/esclavizados” y europeos “colonizadores”, lo que acaba resultando una literatura también mestiza. Sin embargo, y lamentablemente, pese a la gran riqueza y variedad que suponen las narrativas orales de la región, la literatura que llamamos general u oficial sigue ocupando posición de destaque en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de ELE, en detrimento de la literatura de tradición oral, en los más variados ámbitos educativos.

Ante esta realidad, es estimulante la idea de llevar la literatura de tradición oral (leyendas de la Amazonía brasileña) a la clase de español en el contexto amazónico, no solo por su valor literario, sino también cultural y geográfico. En esta perspectiva, nada más loable que reconocer que el término literatura es también un concepto que se resignifica, se renueva, de ahí que admite varias interpretaciones, porque tiene que ver con nuestra experiencia histórica (OVIEDO, 2005). Todavía según este autor, el término “literatura”,

No significó en el siglo XVI lo mismo que significa ahora, pero en cualquier época señala un conjunto de convenciones establecidas para reconocer, ordenar y conservar lo que la mente creadora de los hombres elabora con los materiales que le brinda su tiempo y con los que lo supera (OVIEDO, 2005, p.10).

En efecto, la realidad de la literatura de tradición oral amazónica es múltiple, de extraordinaria riqueza y gran diversidad. En ella y por ella, lo real y lo imaginario se funden y se confunden.

Las narrativas orales están plagadas de tradiciones, de creencias espirituales, de fenómenos sobrenaturales; de construcciones culturales que se evolucionan/modifican y se



siguen nutriendo y adaptándose a las transformaciones de los tiempos, de la propia naturaleza. Pero, por desgracia, muchas de estas realidades (pueblos que las representan), enigmáticas y fascinantes, también están condenadas a desaparecer, como ha sido el caso del último varón superviviente de la etnia Juma, el guerrero Amoin Arauká, que falleció a los 86 años, víctima del Covid-19, el miércoles 17 de mayo de 2021. Sin duda, el guerrero Arauká, como muchos otros pueblos que habitaron la Amazonía, se ha llevado consigo un importante legado lingüístico y cultural, del cual no podemos saber si quedan apenas huellas.

En suma, la literatura de tradición oral de la Amazonía brasileña es plural, resultado de un largo proceso de mestizaje, resultante de nuestro pasado histórico. Así pues, conviene destacar que “la hermana mayor” de la literatura que llamamos general o de autor brota de las entrañas de la selva con total libertad e imaginación; es una literatura plagada de pasado, de presente y de futuro, es decir, refleja la necesidad vital del ser humano de tratar de explicar y/o entender el origen de mundo y de las cosas. Sin embargo, no podemos olvidar que pese a esa necesidad humana tampoco debemos considerar que la literatura de tradición oral que brota de la Amazonía brasileña es un mero reflejo de las realidades y necesidades de los pueblos que habitan o habitaron la selva, puesto que está plagada de la experiencia humana misma. Según Cascudo (2008, p.27), “entende-se por tradição, *traditio*, *tradere*, entregar, transmitir, pasar adiante, o proceso divulgativo do conhecimento popular ágrafo”.

En cuanto a los géneros a los que pertenece la literatura oral, Pascuala Morote Magán, en la entrevista titulada “*La importancia de la literatura de tradición oral*”, publicada en el año 2008 en la Revista Educación y Pedagogía, destaca que la referida literatura comprende todos los géneros de origen oral, y los clasifica en dos: género poético y género narrativo. Y es específicamente en este último grupo, el de las narrativas, que la autora ubica a las leyendas, el género al que nos dedicamos en este trabajo, y que detallaremos en apartado que va a continuación.



3. LAS LEYENDAS DE LA AMAZONÍA BRASILEÑA

En este apartado pretendemos hacer una breve lectura de la leyenda. De acuerdo con el *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua* (2001), la leyenda, del latín *legenda*, tiene sus raíces en la Edad Media y está relacionada con sucesos que tienen más de maravilloso que verdadero.

En efecto, la línea que separa lo real y lo imaginario es muy tenue y tampoco es fácil delimitarla o definirla, porque su existencia tampoco resulta evidente. De este modo, apoyados en a las ideas de Magán (2010), subrayamos que, en el universo de las leyendas, en este caso las amazónicas, como en todo lo que concierne a la literatura de tradición oral, la realidad y ficción se funde y se confunde. Esta realidad forma una alianza que da vida a historias y relatos que pueblan el imaginario colectivo de los habitantes de la selva, y que no pueden ser concebidos sin esta fusión entre la vida y la literatura.

Teniendo en cuenta que las leyendas tienen un rasgo de realismo evidente, es posible afirmar que sin la penetración de la experiencia humana ellas no existirían, es decir, que no se pueden concebir las leyendas sin las aportaciones de la vida misma, sin los elementos que conforman la realidad (MAGÁN, 2010). En ese sentido, vale la pena resaltar que las leyendas de la Amazonía brasileña no son una mera cuestión de ilustración en la cotidianidad de los habitantes de la selva, sino que juegan un papel muy importante en sus vidas. Todavía según subraya Magán (2010, p.71):

La leyenda oral traspasa fronteras espacio-temporales y genéricas y al igual que el mito y el cuento, solo se puede completar en el conjunto de todas sus versiones (o sea, nunca, pues nunca estamos seguros de que una leyenda oída en un sitio y en una fecha determinada, no la vamos a volver a encontrar otra vez en lugares y épocas diferentes).



Esto nos ayuda a entender cómo las leyendas forman parte de la cotidianidad amazónica y juegan un papel muy relevante, al tiempo que ocupan una posición de destaque, especialmente en el mundo rural, del interior. Lo cierto es que las leyendas las podemos encontrar en diferentes versiones, porque una leyenda nunca se repite. De hecho, por mucho que estén protagonizadas por el mismo “ser”, las leyendas están sometidas, inclusive, a curiosos procesos de reelaboración. De ahí que dependiendo de un lugar u otro el mismo personaje se viste de diferentes “colores”, como puede ocurrir con la Matinta Perera o el Curupira, por poner algún ejemplo. Estos personajes, que son de los más emblemáticos de la literatura popular amazónica, se dejan “ver” (imaginar) desde diferentes formas, y en diferentes lugares. Ambos poseen características en común, como puede ser el poder de metamorfosearse o a capacidad de despertar todos los tipos de sentimientos. Sin embargo, cada uno de estos personajes posee características propias.

A propósito de la Matinta Perera, o simplemente Matinta, o el/la Curupira, es importante destacar que son referencias muy presentes en el imaginario colectivo amazónico. Quizás no sea exageración decir que no hay un solo habitante de la enigmática y fascinante Amazonía que no haya oído hablar de la existencia de estos dos seres. Por otro lado, muchos son los que aseguran haberlos oído o sentido, desde el sonido aterrador de la Matinta, su inconfundible fiiiiitttt fiiiiitttt, o la carcajada de Curupira, sumada a las huellas de este misterioso protector de los bosques (COUTO MAGALHAES, 1876) que, además de tener los pies invertidos para confundir a los malhechores, puede convertirse en un peligroso enemigo del que abuse de la bondad de la madre selva, como lo detallaremos más adelante. A todo eso, se puede le añadir, sin apenas dudas, que todo habitante de la Amazonía brasileña tiene a su Matinta o a su Curupira, ya que estos populares seres se pasean por las zonas rurales, del interior, de día o de noche, pero también por las zonas más periféricas de las ciudades (en este caso, la Matinta, porque a Curupira no se le “ve” más que en los bosques densos, en la selva profunda, su principal dominio).



En definitiva, las leyendas de la Amazonía brasileña nacen y se multiplican de boca en boca, de generación a generación, a lo largo de toda la geografía, trascendiendo las fronteras nacionales. Y eso ocurre de manera espontánea, pero siempre reflejando memoria y tradición; florecen como expresión de la cultura de los pueblos amazónicos, su sabiduría, sus creencias, sus formas de vida, sus tradiciones, es decir, transmiten su manera de sentir, de pensar y hacer. Todo ello a partir de su experiencia colectiva que conforma lo amazónico y todo lo que ello conlleva, en su gran inmensidad, en toda su complejidad. Y es en base a esta complejidad que nos propusimos a dar protagonismo a la obra *Leyendas de la Amazonía Brasileña* (2011), de Ana María Gómez Platero y Victoria Palma Ehrichs, trayéndola al centro del debate y de cara a su uso como recurso didáctico en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de ELE.

4 ¿POR QUÉ LLEVAR LAS *LEYENDAS DE LA AMAZONÍA BRASILEÑA* A LA CLASE DE ELE Y CÓMO HACERLO?

Tras haber realizado una breve apreciación sobre la literatura de tradición oral, enfocándonos en la *leyenda*, especialmente las leyendas que brotan y se multiplican en las entrañas de la enigmática y fascinante Amazonía brasileña y todo lo que ello conlleva, en este apartado se procede a la defensa de llevar a la “hermana mayor” de la literatura general o de autor a clase de ELE en el contexto amazónico. Resaltamos que la presente propuesta está pensada para ser trabajada en el contexto universitario, en los más variados niveles, especialmente con los estudiantes del grado en Letras/Español.

Según asevera Magán (2010, p. 112),

con la introducción de la narración oral, el profesor recupera casi en su totalidad una riqueza lingüística y literaria que escuchamos en la infancia y que, incluso de manera inconsciente, nos acompaña a lo largo de nuestra vida, activa y constituye nuestra competencia literaria y en nuestros recuerdos nos hace sonreír, evocando instantes que nunca volverán a estar con nosotros.



Así pues, teniendo en cuenta que en el contexto amazónico se conoce y se disfruta de las leyendas desde temprana edad, subrayamos que las leyendas son, además, un objeto de admiración e interés, son objeto de respeto. De ahí que llevarlas al aula es posible y muy motivador, además de importante, necesario y urgente.

Por cierto, si el profesor es consciente que la literatura de tradición oral es tan auténtica como la literatura general o de autor, llevar las leyendas al aula resultará una tarea mucho más fácil. Por otro lado, si puede transmitir a los alumnos la pasión por esta literatura, despertándoles la motivación y el interés, la enseñanza y el aprendizaje de ELE resultará mucho más placentera. Vale resaltar que la motivación es fundamental para los aprendientes de una lengua extranjera. Conforme Baralo (2004, p.32),

Como en todo aprendizaje, la motivación determina que se produzca realmente una apropiación del conocimiento o que ese conocimiento no se arraigue. Si el interés y la necesidad por adquirir una lengua nueva son fuertes, el proceso de adquisición de la LE seguirá pasos certeros y avanzará gradualmente. Si por el contrario, no existe una motivación verdadera, lo que se aprende se quedará en la memoria a corto plazo y desaparecerá fácilmente.

Y como las leyendas de la Amazonía brasileña juegan un papel muy relevante en lo cotidiano de los llamados *povos da floresta* (pueblos de la selva), especialmente los habitantes de las zonas más rurales, del interior, llevarlas a clase, puede generar resultados satisfactorios ya que, además de ser familiar, encantan y despiertan emociones de todo tipo. En cuanto a las leyendas, asevera Magán (2010, p.67):

es necesario destacar su gran valor en la educación literaria y lingüística de los estudiantes de todos los niveles educativos y, en especial, de los de Magisterio de cualquier especialidad, ya que serán los encargados de transmitir a sus alumnos dese bien pequeños el gozo por la literatura de tradición oral, del que la narrativa es una parte sobresaliente.

En ese sentido, y teniendo en cuenta que aun fuera de su contexto las leyendas resultan fascinantes, es importante destacar que, más que introducir un tema o reforzar algo que ya se ha trabajado en el aula, es conveniente que el trabajo con las leyendas trascienda el objetivo didáctico desarrollado puntualmente; que supere las expectativas de los alumnos, es decir,



permitir, a partir de ello, que se realicen lecturas más críticas, más ambiciosas, sin perder de vista la dimensión estética de la literatura. Quizás, esta sería una forma de incentivar al alumno a tomar partido ante su realidad, siendo un agente de transformación social desde una perspectiva crítico-reflexiva, articulada con otras realidades, otras culturas. Todo ello, por cierto, a partir de sus realidades, partiendo de lo local para alcanzar dimensiones universales, como ya se ha dicho en párrafos anteriores.

Pese a ser conscientes que el uso de la literatura de tradición oral como un recurso didáctico es importante, necesario y urgente en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de ELE en el contexto amazónico, y en general, no hay que olvidarse de que este no es el único recurso del que se debe disponer en la clase de la lengua extranjera estudiada. Por otro lado, también es importante subrayar que si se trabaja con las leyendas de manera aleatoria, sin previa preparación y transparencia de los objetivos, ninguna actividad puede resultar exitosa. Dicho esto, a continuación, presentamos algunas pautas para trabajar los textos seleccionados para este trabajo (contexto universitario), a partir de la propuesta de Magán (2010). Como muestreo, elegimos dos leyendas a saber:

a) *La leyenda del río Amazonas*

Hace mucho tiempo, cuando los animales todavía hablaban, el Sol se enamoró de la Luna y fue correspondido por ella. No obstante, se dieron cuenta en poco tiempo que, al aproximarse, uno destruía al otro: el Sol derretía a la Luna y la Luna apagaba al Sol. Percibieron así que ese amor era imposible, pues al aproximarse uno al otro, el planeta Tierra, tan dependiente de esos grandes astros, sería totalmente destruido, pues el amor ardiente del Sol, derretía a la Luna, y las aguas de la Luna inundarían la tierra.

Fue entonces cuando ellos decidieron separarse. La Luna, en desacuerdo con la separación, lloró días y noches seguidas. Sus abundantes lágrimas, se derramaron sobre la Tierra hasta llegar al mar; pero al llegar allí, fueron rechazadas por ser de agua dulce y las aguas del mar, saladas. De tal modo que esas aguas, que eran lágrimas de la Luna, y que fueron devueltas por el mar, se transformaron en nuestro grandioso río Amazonas.

b) *La leyenda de las amazonas*



En el Reino de las Piedras Verdes solo existían mujeres, conocidas como las Icamiabas, “mujeres sin marido”, vivían solas, lideradas por una virgen que no tenía contacto con el sexo masculino, y regidas por sus propias leyes en el interior de la región del río Nhamundá. Eran muy trabajadoras, así como eximias cazadoras, se dedicaban a la pesca y elaboraban cerámicas, redes, armas y ornamentos.

Durante muchos años fueron buscadas por diversos exploradores, no obstante, nunca se las encontró, dado que la región estaba protegida por diversas tribus de indios, de las cuales, la más próxima era la de los Guacaris. Estos eran recibidos por las Icamiabas en la fi esta anual dedicada a la luna, y durante esa noche, dice la leyenda, se emparejaban y después se sumergían en el lago Iaci-uaruá (“espejo de la luna”) para buscar, allá en la profundidad, la materia prima con la que moldeaban los muiraquitãs, que, al salir del agua, endurecían. Entonces, le regalaban a los compañeros este talismán de la fertilidad, un ornamento en forma de rana, y ellos se lo colgaban al cuello con orgullo, pues era la insignia de la noche nupcial.

Durante la realización de la fiesta al año siguiente, las mujeres que habían concebido un bebé, si este fuese niño, se lo entregaban al padre Guacari, y en el caso de nacer una niña, se la quedaban para que la tradición continuase.

Cuentan también, que el explorador español Francisco de Orellana había divisado, en el buscado reino de las Piedras Verdes, estas mujeres guerreras confundíéndolas con las de la Antigua Grecia. Cuentan los indios que ellas atacaron la flota hispánica en un feroz combate que tuvo como escenario la desembocadura del río Nhamundá. Los españoles, sorprendidos por el ataque de estas numerosas y bellas combatientes, fueron prontamente derrotados por los arcos y flechas de las Icamiabas, dándose rápidamente a la fuga.

Nació entonces la leyenda. Fray Gaspar de Carvajal, escriba de la flota, relató la aventura y a las mujeres de cabellos largos y distribuidos en trenzas dobladas en lo alto de la cabeza, se les dio el nombre de Las Amazonas

A) La leyenda del Río Amazonas (para desarrollar la oralidad):

- Leer la leyenda en voz alta.
- Comentar posteriormente el texto leído.
- Preparar cuestionarios sobre la referida leyenda.
- Buscar leyendas e historias de su propia experiencia, de la misma temática, e indicar brevemente el argumento.
- Comparar los textos recogidos.
- Narrar la leyenda en su versión “original”.
- Modificar tiempo y espacio en que está ambientada la narrativa, etc.

B) La leyenda de las Amazonas (para desarrollar la escritura):

- Recrear de la leyenda, agregándole nuevos elementos.



- Modificar tiempo y espacio en que está ambientada la narrativa.
- Elaborar un glosario de palabras relacionadas con el mundo rural, del interior amazónico.
- Elaborar un resumen o una reseña crítica de la leyenda.
- Cambiar el género del texto y presentarlo oralmente.
- Describir la realidad de los pueblos de la selva antes de la llegada de la empresa colonizadora.
- Hablar de las posibles consecuencias de la colonización europea en el llamado “Nuevo Mundo”.

5. CONSIDERACIONES FINALES

A modo de conclusión, vale la pena destacar que llevar la literatura de tradición oral a clase - en el contexto amazónico (y fuera de él) -, en este caso las leyendas e historias que brotan de las entrañas de la selva, recogidas en la obra “Leyendas de la Amazonía brasileña”, de Ana María Gómez Platero y Victoria Palma Ehrichs, puede generar resultados muy positivos en lo que se refiere al desarrollo de las destrezas básicas leer, escribir, hablar y escuchar de/en los estudiantes de ELE. Por otro lado, puede contribuir a la formación integral del aprendiente de la lengua extranjera estudiada, puesto que los llevará a ampliar y perfeccionar, también, los conocimientos sobre las realidades amazónicas. Al mismo tiempo, esta literatura los invitará a reflexionar sobre las realidades de los pueblos hispanohablantes, los “hermanos” que también comparten un pasado en común, como es el caso de muchos de los países que nos rodean y que, algunos de ellos, comparten el mismo espacio geográfico, la Amazonía (por poner algún ejemplo, Perú, Bolivia, Ecuador y Colombia, entre otros).

No podemos olvidar que aprender una lengua extranjera trasciende lo lingüístico, es decir, va más allá de la gramática. En ese sentido, vale la pena resaltar que el aprendiente de ELE, además, debe adquirir otras competencias, como cultural, intercultural o sociocultural, bien como la competencia discursiva y la pragmática. De ahí la importancia de partir de lo local, con vistas a alcanzar dimensiones universales. Y para que esto ocurra, sin duda, es



importante que se presente la lengua española desde diferentes formas y procedimientos, de modo que se fomente el aprendizaje crítico-reflexivo. Para ello, resulta imprescindible prestar atención al contexto en el que se desarrolla la enseñanza de ELE, además de tener en cuenta los anhelos y necesidades del alumnado. Todo ello, como no puede ser diferente, fomentando el trabajo autónomo del alumno, en cooperación con el profesorado.

REFERÊNCIAS

- BARALO, Marta. La interlengua del hablante no nativo. **Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)**. Madrid: SGEL, 2004, p. 369-389.
- CASCUDO, Luís da Câmara. **Dicionário do Folclore Brasileiro**. Rio de Janeiro: Ediouro, 2005.
- CASCUDO, Luís da Câmara. **Literatura oral no Brasil**. São Paulo: Global, 2008.
- COLOMBRES, Adolfo. **La literatura oral y popular de nuestra América**. 1. ed. Quito – Ecuador: IPANC, 2006.
- LAPESA, Rafael. **Introducción a los estudios literarios**. Madrid: Cátedra, 1975.
- MAGÁN, Pascuala Morote. **Aproximaciones a la literatura oral. La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias**. 1. ed. Valencia: Perifèric edicions, 2010.
- _____. La importancia de la literatura de tradición oral. Entrevista a Pascuala Morote Magán. [Entrevista concedida a] Teresa Zapata Ruiz T. **Revista de Educación**, Medellín, vol. XX, n.50, p.117-189. enero-abril, 2008.
- MAGALHÃES, José Vieira Couto de, 1837-1898. **O Selvagem** (por) General Couto de Magalhães; edição comemorativa do centenário da 1ª edição; contém o prefácio da segunda edição revista pelo sobrinho do autor, Dr. Couto de Magalhães; prefácio da presente edição: Vivaldi Moreira. Belo horizonte, Ed. Itatiaia; São Paulo, Ed. Da Universidade de São Paulo, 1975.
- OVIEDO, José Miguel. **Historia de la literatura Hispanoamericana**, 1. De los orígenes a la Emancipación. Madrid: Alianza Editorial, 2005.



PLATERO, A. M. G; Ehrichs, V. P. **Leyendas de la Amazonia**. Brasilia, DF: Consejería de Educación de la **Embajada** de España, Secretaría General Técnica, 2011. (Colección Orellana, 76)

PEÑUELAS, Marcelino. **Mito, literatura y realidad**. Madrid: Gredos, 1965.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea], 2010. Consultado el 18 de feb. 2022 Disponible en <<https://dle.rae.es>>.